

day	time	ditLAB - Lab 10	ditLAB - Lab 13	Montanari - Sala Lauree
tu	0900	Workshop 1 - Keylogging Ricardo MUÑOZ & César GONZÁLEZ session 1	Workshop 2 - Wristbands Ana ROJO, Nicoletta SPINOLO & Christian OLALLA-SOLER session 1	Workshop 3 - Eye tracking Agnieszka CHMIEL & Agnieszka LIJEWSKA session 1
tu	1000	coffee break		
tu	1030	Keylogging session 2	Wristbands session 2	Eye tracking session 2
tu	1230	LUNCH		
tu	1400	Keylogging session 3	Wristbands session 2	Eye tracking session 3
tu	1500	TREC MEETING / REGISTRATION (CLASSROOM 7 AT THE TEACHING HUB)		
tu	1700	WELCOME & OPENING SESSION (CLASSROOMS 10 & 9 AT THE TEACHING HUB)		
tu	1730	PLENARY SESSION: Jon Andoni Duñabeitia – <i>The Amazing Bilingual Lexicon and its Limits</i> (classrooms 10 & 9)		

day	#	time	Classroom 7	Classroom 8	Classroom 9	Classroom 10
WE	1	0830	conference desk opens			
we	2					
we	3	0930	<p>RS1 Translator and Interpreter Studies: State of the art Olha Lehka-Paul & Paulina Pietrzak</p> <p><i>The translator's psychological self</i></p> <p>Paulina PIETRZAK</p>	<p>GS1 <i>Finding a way into the interpreters' heart. Methodological considerations on heart-rate variability building on a pilot study comparing remote and on-site simultaneous interpreting</i></p> <p>Nicoletta SPINOLO & Christian OLALLA-SOLER</p>		<p>P01A Human-computer interaction and the augmented interpreter Susana Rodriguez</p> <p><i>Remote yet connected: Investigating the role of interface design and supporting technologies in RSI delivery platforms</i></p> <p>Muhammad SAEED, Eloy Rodriguez GONZALEZ, Sabine BRAUN, Elena DAVITTI & Tomasz KORYBSKI</p>
we	4	1000	<p><i>Three periods of research into translator's personality</i></p> <p>Olha LEHKA-PAUL</p>	<p><i>Causes of disfluency in consecutive interpreting: An eye-tracking study</i></p> <p>Li Lu</p>		<p><i>EU interpreters' perception of remote simultaneous interpreting: An ethnographic study that went all wrong</i></p> <p>Magdalena BARTLOMIEJCZYK</p>
we	5	1030	coffee break			
we	6	1100	<p>RS2 Leveraging MT Literacy Maureen Ehrensberger-Dow</p> <p><i>NMT literacy for future language professionals: Changing perceptions</i></p> <p>Caroline LEHR & Alice DELORME BENITES</p>	<p>GS2 <i>Processing ELF material: How do language professionals reflect on it?</i></p> <p>Andrea HUNZIKER HEEB, Anne Catherine GIESHOF & Michaela ALBL-MIKASA</p>	<p>P02 Experimental research in AVT and MA Gian Maria Greco & Anna Jankowska</p> <p><i>Effects of subtitle speed on viewers' gaze: Re-analysing proportional reading time with linear mixed effects models</i></p> <p>Agnieszka SZARKOWSKA, Silvia BRENO & David ORREGO-CARMONA</p>	<p>P01B [Panel continuation] <i>Automatic speech recognition systems for interpreters: Spoken corpora exploitation by interpreter trainers and trainees</i></p> <p>Mahmoud GABER & Gloria CORPAS</p>
we	7	1130	<p><i>Lessons in MT literacy from power users of raw MT</i></p> <p>Mary NURMINEN</p>	<p><i>Reading for comprehension vs. sight interpreting/translation: Revisiting the influence of purposes</i></p> <p>Ho Chen-En</p>	<p><i>The importance of mixed model and mixed methods design in AVT research</i></p> <p>Senne VAN HOECKE, Iris SCHRIJVER & Isabelle ROBERT</p>	<p><i>On repetitions in interpreting: The case for new interpreting memory tools?</i></p> <p>Ruslan MITKOV, Marina TONKOPEEVA & Ha Le An</p>
we	9	1230	LUNCH			

we	10	1400	PLENARY SESSION: Bart Defrancq - <i>The Dark Energy of Simultaneous Interpretation</i> (classrooms 10 & 9)			
we	11	1515	<p>RS3 Translation process research and radical enactivism Michael Carl & Fabio Alves</p> <p><i>The role of affordances in translation task execution: Looking at the translation process from a radically enacted perspective</i></p> <p>Fabio ALVES</p>	<p>GS7 <i>How useful? How important? How difficult? English-to-French translation difficulty studied in a triangulation approach</i></p> <p>Brita DORER</p>	<p>P03 Accessibility through translation Catalina Jiménez & Antonio Chica</p> <p><i>Mapping the audio description process</i></p> <p>Anna JANKOWSKA</p>	<p>P01C [Panel continuation] <i>Usability testing methodology for the evaluation of in-booth CAI tools</i></p> <p>Francesca M. FRITTELLA</p>
we	12	1545	<p><i>Entropy-reduction as evidence of horizontal translation</i></p> <p>Wei Yuxiang</p>	<p><i>Situated translation and the ethics of post-editing</i></p> <p>Celia RICO PÉREZ & María del Mar SÁNCHEZ RAMOS</p>	<p><i>Measuring the cognitive impact of easy-to-read text production on the specialized translation process</i></p> <p>Laura CARLUCCI, Claudia SEIBEL & Antonio J. CHICA</p>	<p>P04 Investigating dialogue interpreting: current advances and research methods Jelena Vranjes & Esther de Boe</p> <p><i>Working memory capacity of dialogue interpreters</i></p> <p>Elisabet TISELIUS & Birgitta ENGLUND DIMITROVA</p>
we	13	1615	<p><i>Causation vs. constitution and the monitor model</i></p> <p>Michael CARL</p>	<p><i>A comparison of discourse particles in English original and simultaneous interpreted speeches</i></p> <p>Christina POLLKLÄSENER</p>	<p><i>A reception study of machine-translated easy language text by individuals with reading difficulties</i></p> <p>Silvia RODRÍGUEZ & Pierrette BOUILLON</p>	<p><i>Participants' collaboration during repair sequences in video remote and face-to-face interpreting</i></p> <p>Esther DE BOE</p>

thu	1	0830	conference desk opens				
thu	2	0900	<p>RS4 Revisiting Interpreting in the Age of 4E Cognition ◊ Alper Kumcu & Asiye Öztürk</p> <p><i>Interpreting in hospital settings as a socio-cognitive activity</i></p> <p>Duygu DUMAN</p>	<p>GS8</p> <p><i>Producer and product perception: Evidence from (misspelled) interlingual subtitles</i></p> <p>Mikołaj DECKERT</p>	<p>P06A Self-efficacy beliefs in translator education ◊ María del Mar Haro Soler</p> <p><i>Exploring trainees' perceived difficulties and self-efficacy in a genre-based specialized translation training</i></p> <p>Rossella LATORRACA</p>		
thu	3	0930	<p><i>The role of mental imagery in consecutive interpreting: A simulation account</i></p> <p>Alper KUMCU & Asiye ÖZTÜRK</p>	<p><i>Framing and translation</i></p> <p>Anna HATZIDAKI</p>	<p><i>Project roles and rubrics as an instrument for increasing trainees' self-efficacy</i></p> <p>Catherine L. WAY</p>		
thu	4	1000	coffee break				
thu	5	1030	PLENARY SESSION: Jan-Louis Kruger - Establishing a Theoretical Framework for AVT Research: The Importance of Cognitive Models (classrooms 10 & 9)				
thu	6	1145	<p>RSS</p> <p><i>Morphosyntactic prediction in student vs. professional Turkish (A) - English (B) simultaneous interpreters</i></p> <p>Deniz ÖZKAN, Ena HODZIK & Ebru DIRIKER</p>	<p>P05 Many minds: Theories of Mind in translation ◊ Annie Sturm</p> <p><i>Kaleidoscope mind</i></p> <p>Annie STURM</p>	<p>P06B [Panel continuation]</p> <p><i>Translation students' self-efficacy beliefs in decision-making</i></p> <p>María del Mar HARO SOLER</p>	<p>P08A Cognitive load in interpreting ◊ Agnieszka Chmiel & Przemysław Janikowski</p> <p><i>Dependency length minimization in simultaneous interpreting</i></p> <p>Heike PRZYBYL & Elke TEICH</p>	
thu	7	1215	<p><i>Predictive processes during simultaneous interpreting from Turkish into English</i></p> <p>Ena HODZIK, Semra ÖZDEMİR & Nesrin CONKER</p>	<p><i>Understanding perspective-taking in translation: Insights from an fMRI study</i></p> <p>Karina SZPAK & Fabio ALVES</p>	<p><i>The impact of self-esteem and self-efficacy beliefs on translation performance under time pressure</i></p> <p>Paula CIFUENTES-FÉREZ, Ana ROJO LÓPEZ & Laura ESPÍN LÓPEZ</p>	<p><i>Lexical frequency modulates current cognitive load, but triggers no spillover effect in interpreting</i></p> <p>Agnieszka CHMIEL, Przemysław JANIKOWSKI, Danijel KORŽINEK, Agnieszka LIJEWSKA, Marta KAJZER-WIETRZNY & Dariusz JAKUBOWSKI</p>	

thu	1245	LUNCH			
thu	8 1415	<p>RS6 <i>The impact of directionality on cognitive load in simultaneous interpreting between English and Chinese: A study of disfluency markers</i></p> <p>ZHAI Xiaoyi</p>	<p>GS3 <i>The EACT project: Evaluation in the acquisition of translation competence</i></p> <p>Amparo HURTADO ALBIR; Catherine L. WAY & María del Mar HARO SOLER</p>	<p>P09A Contesting epistemologies in Cognitive Translation and Interpreting Studies △ Álvaro Marín García</p> <p><i>Towards a pluralist approach to translation theory development</i></p> <p>Álvaro MARÍN GARCÍA</p>	<p>P08B [Panel continuation] <i>Cognitive load and the interference between successive or simultaneous utterances in interpreting?</i></p> <p>Koen PLEVOETS & Bart DEFRANCO</p>
thu	9 1445	<p><i>The perceptions of Chinese audiences on toptitles in American English dramas</i></p> <p>WANG Jing</p>	<p><i>Towards a European framework of reference for translation. The EFFORT project</i></p> <p>Amparo HURTADO ALBIR; Patricia RODRÍGUEZ-INÉS; Fernando PRIETO RAMOS; Catherine L. WAY & María del Mar HARO SOLER</p>	<p><i>Looking back to move forward. Conceptual and methodological advances in cognitive translation and interpreting studies from a bibliometric perspective</i></p> <p>Christian OLALLA-SOLER</p>	<p><i>How do trainee interpreters deal with cognitive load in simultaneous interpreting?</i></p> <p>Ewa GUMUL</p>
thu	10 1515	<p><i>Contemplating computational terminology in cognitive translation studies</i></p> <p>Michael CARL</p>	<p><i>Language training for future interpreters. Laying the basis for a cognitively demanding task</i></p> <p>Ulrike OSTER</p>	<p><i>The philosophical foundation of measurement with latent variables in T&I Studies</i></p> <p>Christopher D. MELLINGER & Thomas HANSON</p>	
thu	11 1545	coffee break			
thu	12 1615	<p>P07 Writing research and translation studies: "... working together is success" (H. Ford) △ Iris Schrijver</p> <p><i>Imagining people: Writers' and translators' mental constructions of readers in light of Mead's 'generalized other'</i></p> <p>Sari HOKKANEN</p>	<p>P09B [Panel continuation] <i>Revisiting expertise within CTIS and beyond: Factoring in deliberate practice, situatedness, distributedness and extendedness</i></p> <p>Igor A. Lourenço DA SILVA, Fabio ALVES & Adriana PAGANO</p>	<p>GS4 <i>A model of prediction-by-production in simultaneous interpreting</i></p> <p>Rhona AMOS, Kilian SEEBER & Martin PICKERING</p>	
thu	13 1645	<p><i>At the interface of translation and writing: An exploration of the planning, composition and comprehension strategies used in summary translation</i></p> <p>Iris SCHRIJVER</p>	<p><i>The explanatory power of prototype theory for translation shifts</i></p> <p>Léa HUOTARI</p>	<p><i>A model of simultaneous interpreting with text</i></p> <p>Laura KELLER & Kilian G. SEEBER</p>	

fri	1	0830	conference desk opens		
fri	2	0900	<p>GS5</p> <p><i>Investigating the visual processing of simultaneous interpreting with powerpoint slides</i></p> <p>XIAO Yao</p>	<p>P11A Priming as a factor in translators' and interpreters' productions: A psycholinguistic approach to Source Interference</p> <p>▢ Robert M. Maier</p> <p><i>An analysis of "literal translation" in learner translations: Cross-linguistic priming, source interference and variation patterns</i></p> <p>Sara CASTAGNOLI</p>	<p>P12A Cognitive studies in interpreting and translation: An Italian perspective</p> <p>▢ Serena Ghiselli & Mariachiara Russo</p> <p><i>Typing your mind away. Comparing keylogged tasks with the Task Segment Framework</i></p> <p>Sara PUERINI</p>
fri	3	0930	<p><i>Interpreters on night duty. A study about quality</i></p> <p>Raquel LÁZARO & Gabriel CABRERA</p>	<p><i>Cross-linguistic structural priming in translation students</i></p> <p>Gunnar JACOB, Moritz SCHAEFFER, Katharina OSTER, Silvia HANSEN-SCHIRRA & Shanley ALLEN</p>	<p><i>The effects of interpreting training on memory, attention and executive function: A longitudinal study</i></p> <p>Serena GHISELLI, Mariachiara RUSSO & Carlo TOMASETTO</p>
fri	4	1000	coffee break		
fri	5	1030	<p>GS6</p> <p><i>Reflecting on past language brokering experiences: How they affect children's and teenagers' emotions and relationships</i></p> <p>Marta ARUMÍ & Gema RUBIO</p>	<p>P11B [Panel continuation]</p> <p><i>The same, similar or different? Syntactic priming and the order of information in L1 and L2 translation</i></p> <p>Bogusława WHYATT & Mateusz MARCZYK</p>	<p>P12B [Panel continuation]</p> <p><i>Effects of interpreting practice on working memory: Comparison of tests using visual and auditory input</i></p> <p>Serena GHISELLI</p>
fri	6	1100	<p><i>Bilingual children's role performance as language brokers: A focus on their brokering strategies</i></p> <p>Federica CECCOLI</p>	<p><i>Sight translation into L2 French: An action research study into source language interferences</i></p> <p>Isabelle ROBERT</p>	<p><i>A cognitive exploration of computer-assisted simultaneous interpreting</i></p> <p>Bianca PRANDI</p>
fri	7	1130	PLENARY SESSION: Christopher D Mellinger - <i>Rigorous Choices When No One Is Looking: Challenging assumptions in CTIS</i> (classrooms 10 & 9)		
fri	8	1230	CLOSING SESSION Summer School prize and next two venues (ICTIC 4 & ICTIC 5) announced (classrooms 10 & 9)		